

LANGUAGE PASSPORT
FOR LEARNERS AGED 10 TO 15

PASSEPORT DE LANGUES
POUR APPRENANTS AGES DE 10 A 15 ANS

European Language PORTFOLIO Européen des Langues

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Language Passport

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Passeport de langues

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales: la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portfolio Européen des Langues, comme étant un document personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:

Name of institution / Body (with web site)

Ce Passeport de langues fait partie du Portfolio européen des langues (PEL) remis par:

Nom de l'Institution / Instance et site Internet

© 2011 Council of Europe, Strasbourg, France

© *2011 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France*

Language Passport

Passeport de langues

Name / Nom*:*

_____

_____

I began working with my European Language Portfolio in
J'ai commencé à travailler avec mon Portfolio européen des langues en

_____
(*year* /année)

photo

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. The Profile of Language Skills based on the scale to be found in the document "A Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment". The scale to be found in English and French at the back of this Language Passport.

*This Language Passport is recommended for young users (10-*15*).*

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- *a profile of the languages that the holder grew up with*
- *a profile of language skills in relation to the Common European Framework;*
- *a résumé of language learning and intercultural experiences;*
- *a plurilingual profile summarising the holder's experiences and skills*
- *a record of certificates and diplomas.*

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site:

www.coe.int/portfolio

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portfolio Européen des Langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie Langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises. Le Profil linguistique est basé sur l'échelle des niveaux de compétence présentée dans le document "Un Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer" et proposée en anglais et en français à la fin du présent Passeport de langues.

Ce Passeport de langues est recommandé pour une utilisation par des enfants et jeunes adolescents (de 10 à 15 ans)

Le Passeport de langues permet d'enregistrer toutes les langues dans lesquelles son jeune titulaire a des compétences. Il se compose:

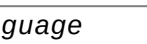
- d'un profil linguistique (Mes langues) présentant les langues qui lui sont familières depuis son enfance
- d'un profil des compétences en langues en relation avec le Cadre européen commun;
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles;
- d'un profil plurilingue faisant la synthèse de ses expériences et compétences;
- d'une liste de certificats et diplômes.

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe:

www.coe.int/portfolio/fr

My Languages

Mes langues

Language Langue	 *Listening/Speaking* Ecouter/Parler	

Language Langue	 *Listening/Speaking* Ecouter/Parler	

Language Langue	 *Listening/Speaking* Ecouter/Parler	

[1] *The pictograms are given by way of example. Developers are free to use designs of their own choice /*
Les pictogrammes sont donnés à titre d'illustration. Tout concepteur est libre de les remplacer par ceux de son choix.

Profile of Language Skills

Mes compétences en langues

Name: Prénom, Nom:	

Self-assessment Auto-évaluation	*Listening* Ecouter	*Reading* Lire	*Spoken interaction* Prendre part à une conversation	*Spoken production* S'exprimer oralement en continu	*Writing* Ecrire

This page of the language passport allows you to record what you can do in the different languages you have learnt inside or outside school. The Self-assessment grid on p.11 can help you find your level in the five skills. You can also refer to the checklists in your Portfolio or to certificates and diplomas that you have obtained. You can also indicate the date of each assessment

Cette page du Passeport de langues te permet d'indiquer une fois par an ce que tu peux faire avec les différentes langues que tu apprends à l'école ou en dehors de l'école. La Grille pour l'auto-évaluation (p.11) t'aidera à mieux présenter ton niveau de compétences dans chacune des cinq activités langagières. Pour compléter ce Profil tu peux aussi te référer aux listes de repérage de ton Portfolio européen des langues et aux certificats et diplômes que tu possèdes déjà. Tu peux aussi indiquer les dates succcessives de ton autoévaluation.

Langue *Language*		A1	A2	B1	B2	C1	C2
langue *language*							
					Example	Exemple	

Date/date: .12.05.20XY / Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: .....

Langue *Language*		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: .....

Langue *Language*		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: .....

Langue *Language*		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: ..... / Date/date: .....

Summary of language learning and intercultural experiences (1)

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles (1)

The following two pages of the language passport allow you to record important language learning and intercultural experiences that have played a part in developing your profile.

Les deux pages suivantes te permettent de noter les expériences linguistiques et interculturelles qui ont joué un rôle important dans l'évolution de ton profil linguistique.

Language learning / Apprentissage des langues

Nursery school/ Ecole maternelle			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à
Primary school / Ecole primaire			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à
Secondary school / Ecole secondaire			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à
..... / *Bilingual classes* / Classes bilingues			
Language / Langue	*Subject(s)/ Matière(s)*	*from* / de	*to* / à
..... / *Summer camps or summer language courses* / Camp de vacances ou séjour linguistique			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à

Summary of language learning and intercultural experiences (2)

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles (2)

Using languages at school for personal development (exams, projects, etc.) Utilisation des langues à l'école pour le développement personnel (concours, projets)			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à

Using languages outside school for personal development (drama, cinema, other artistic activities, etc.) Utilisation des langues en dehors de l'école pour le développement personnel (théâtre, cinéma, autres activités artistiques)			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à
Stays or Language courses in a country/region where the language is spoken / Séjours, études ou cours de langue dans un pays / une région où la langue est utilisée			
Language / Langue	*Details* / Détails	*from* / de	*to* / à
Other language experiences important to me / Autres expériences linguistiques importantes pour moi			

Plurilingual profile

Profil plurilingue

In the following table you can record the situations in which you communicate in your different languages. Use the following symbols to show how frequently you use them: From time to time: √, often: √√, very often: √√√. See the example (Italian) for how to complete the profile.

Dans le tableau suivant tu peux indiquer quand tu utilises tes différentes langues pour communiquer. Utilise les symboles suivants pour marquer la fréquence : De temps en temps: **√** ; souvent*:* **√√** ; très souvent: **√√√.** L'exemple ci-dessous (italien) montre comment compléter le profil.

	Language / Langue					
	Italian / Italien					
Personal domain / Domaine personnel						
in the family / pour communiquer avec ma famille						
with friends / pour communiquer avec des amis	√√					
for hobbies, etc. /pour mes loisirs, etc.	√					
for writing to friends, etc. / pour correspondre par écrit avec des amis	√					
Public domain / Domaine public						
in everyday life / dans la vie quotidienne						
for travelling / pour voyager	√					
for using media / pour utiliser les médias	√√√					
for contacts with instituitions / pour les contacts avec les institutions						

Educational domain / Domaine éducationnel	*Italian* / Italien					
to learn the language / pour apprendre la langue	√√					
to learn other subjects / pour apprendre d'autres matières						
to improve my language skills (projects, exams) / pour perfectionner mes compétences en langues (projets, concours)	√					
to take part in school exchanges / prendre part à des échanges scolaires	√					
on summer courses in countries where it is the first language / pour participer à des stages lingusitiques d'été dans le pays d'origine						
on summer courses in countries the language is spoken / pour participer à des stages lingusitiques dans un pays / une région où la langue est utilisée	√					
Other / Autre						

Certificates and diplomas

Certificats et diplômes

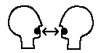
Name:
Nom:

Language Langue	*Level* Niveau						*Title / Institution* Intitulé / Institution	*Year* Année
	A1	A2	B1	B2	C1	C2		
French anglais	-	-	-	-			*Poetry competition, awarded by the head teacher /* Concours de poésie, récompensé par le directeur du collège	2009
Italian italien		A2					*Elementary level certificate from a language school /* Certificat élémentaire d'une école de langues	2010

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
UNDERSTANDING	Listening 	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g., very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
	Reading 	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
SPEAKING	Spoken Interaction 	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g., family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
	Spoken Production 	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
WRITING	Writing 	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
COMPRENDRE	Ecouter 	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Lire 	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.
PARLER	Prendre part à une conversation 	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	S'exprimer oralement en continu 	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
ÉCRIRE	Ecrire 	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.